

Dolmetscher-Institut

Institutsräume: Philosophische Fakultät (Bau 9), 1. Stock

Direktor:

E. WEIS, Dr. phil.

Bau 9, 1. Stock, Zimmer 108

Sprechstunden: Di—Do 11—12

Sekretariat:

I. RUPPEL

Bau 9, 1. Stock, Zimmer 107 — App. 215

Vorlesungen und Übungen für alle Abteilungen

(Die Vorlesungen und Übungen für das wissenschaftliche Sachfach sind bei den Fakultäten angekündigt. Auf das Centre d'Etudes Juridiques Françaises wird besonders hingewiesen.)

ALLGEMEINES

Kaufmännische Betriebslehre

- | | |
|---|-----------|
| 1. Warenbeschaffung und Warenabsatz
1. Semester Do 14—15 Hörsaal 109 | Pöhlemann |
| 2. Geld, Güter- und Nachrichtenverkehr;
der Kaufmann und seine Mitarbeiter
2. Semester Do 15—16 Hörsaal 109 | Pöhlemann |
| 3. Die Formen der Unternehmung: Warenhandels- und
Industriebetrieb
3. Semester Fr 14—15 Hörsaal 111 | Pöhlemann |
| 4. Geschäfte der Kreditinstitute und Versicherungen
4. Semester Fr 15—16 Hörsaal 111 | Pöhlemann |

Sprechbildung

- | | |
|--|---------|
| 5. Sprechbildung I | |
| a) Einführung
1. und 2. Semester Mi 8—9 Hörsaal II | Geißner |
| b) Übungsgruppe
1. und 2. Semester 1 st. nach Vereinbarung | Geißner |
| 6. Lesen und Berichten
3. und 4. Semester Do 16—17 BPI Saal 201 | Geißner |
| 7. Mikrophonsprechen
5. und 6. Semester Mi 12—13 Hörsaal 308 | Geißner |

Schreibmaschinenschreiben

siehe Anschlag am Schwarzen Brett

DEUTSCHE ABTEILUNG

1.—6. SEMESTER

Landeskunde

- | | | |
|-----|--|------------|
| 8. | Einführung in die deutsche Literatur im Mittelalter
Mi 15—16.30 Hörsaal 301 | Gräser |
| 9. | Deutsche Geschichte im Mittelalter
Di 15—16.30 BPI Saal 202 | Gräser |
| 10. | Wirtschaftsgeographie Deutschlands
Mi 17—18 Hörsaal 110 | Liedtke |
| 11. | Die Bundesrepublik: Aufbau, Einrichtungen, politisches Leben
Fr 17—19 Hörsaal 109 | Hof, Blatt |

Weitere Vorlesungen und Übungen zur deutschen Landeskunde
siehe Philosophische Fakultät.

Übersetzungsübungen sind unter den Fremdsprachen angegeben.

UNTERSTUFE: 1. UND 2. SEMESTER

- | | | |
|-----|--|---------|
| 12. | Diktate, Worterklärungen, grammatikalische Übungen
Mo 17—18 Hörsaal 111 | Strauch |
| 13. | Übungen zum deutschen Wortschatz
Di 18—19 Hörsaal 110 | Strauch |
| 14. | Übungen zur Umgangssprache
Do 8—9 Hörsaal 212 | Strauch |
| 15. | Sprechbildung I | |
| | a) Einführung
1. und 2. Semester Mi 8.30—9.15 Hörsaal II | Geißner |
| | b) Übungsgruppen
1. und 2. Semester Mi 9.15—10 Hörsaal 314 | Geißner |
| 16. | Übungen zur deutschen Hochlautung für Anfänger
Mi 14.45—15.30 Hörsaal 212 | Geißner |
| 17. | Übungen zur deutschen Satzmelodie für Anfänger
Mi 15.30—16.15 Hörsaal 212 | Geißner |

Handelskorrespondenz

- | | | |
|-----|-------------------------------------|-------|
| 18. | 1. Semester
Mo 15—16 Hörsaal 111 | Biehl |
| 19. | 2. Semester
Do 13—14 Hörsaal 110 | Kreß |

Deutsche Einheitskurzschrift

- | | | |
|-----|---|------|
| 20. | 1. Semester
Mo 16—17, Do 13—14 Hörsaal 111 | Kreß |
| 21. | 2. Semester
Mo 13—15 Hörsaal 111 | Pack |

MITTEL- UND OBERSTUFE: 3. BIS 6. SEMESTER

- | | | |
|-----|---|---------|
| 22. | Kurzvorträge über Themen der Landeskunde
1 st. nach Vereinbarung | N. N. |
| 23. | Kursorische Lektüre eines Prosawerkes
1 st. nach Vereinbarung | Weis |
| 24. | Aufsätze und Zusammenfassungen (mit Korrekturen)
1 st. nach Vereinbarung | Strauch |
| 25. | Grammatik und Stilistik
1 st. nach Vereinbarung | Strauch |
| 26. | Übungen zur deutschen Hochlautung für Fortgeschrittene
Mi 14—14.45 Hörsaal 314 | Geißner |
| 27. | Lesen und Berichten
3. und 4. Semester Do 16—17 BPI Saal 201 | Geißner |
| 28. | Mikrophonsprechen
5. und 6. Semester Mi 12—13 Hörsaal 308 | Geißner |

Deutsche Einheitskurzschrift

- | | | |
|-----|--|------|
| 29. | 3. Semester
Do 14—15 Hörsaal 111 | Kreß |
| 30. | 4. Semester
Do 15—16 Hörsaal 111 | Kreß |
| 31. | Notizentechnik
Do 17—18 Hörsaal 110 | Weis |

Sonderkurse

1. VORSEMESTER

- | | | |
|-----|---|--------|
| 32. | Deutsch für Anfänger
Di 17—18.30 BPI Saal 201, Do 16—18.15 Hörsaal 105 | Kiefer |
|-----|---|--------|

2. VORSEMESTER

- | | | |
|-----|---|-------|
| 33. | Deutsch für Fortgeschrittene
Mo 16—18 BPI Saal 202, Fr 15—17 Hörsaal 212 | Thiel |
|-----|---|-------|

FRANZÖSISCHE ABTEILUNG

1.—6. SEMESTER

Landeskunde

- | | | |
|-----|---|---------|
| 34. | Présence de la Culture française
Mo 17—17.30 Im Institut d'Études Françaises | Michaud |
| 35. | Evolution de la Nation française
Mi 15—16.30 Im Institut d'Études Françaises | Niemann |

- | | | |
|-----|--|-----------------|
| 36. | Histoire de la Littérature française
Do 11—12 Im Institut d'Etudes Françaises | Guélaud |
| 37. | Les grandes figures de la France
Mi 17—18 Im Institut d'Etudes Françaises | Fataud |
| 38. | La peinture française des origines à nos jours
Do 17—18 Im Institut d'Etudes Françaises | N. N. |
| 39. | A travers la France
(speziell 1. und 2. Semester) | Kremer-Marietti |
| 40. | Die Benelux-Staaten
Mi 9—10 Hörsaal I | Weis |

Im Rahmen des Centre d'Etudes Juridiques Françaises:

1ère année

- | | | |
|-----|---|----------------|
| 41. | Institutions judiciaires et droit civil
Jeudi 9—12, 14—15 | Voirin |
| 42. | Histoire des institutions et des faits sociaux
Mardi 13.30—17 | Coudert |
| 43. | Economie politique I
Mercredi 15.45—18.30 | Houssiaux |
| 44. | Droit constitutionnel et institutions politiques
Lundi 9—13 | Luchaire |
| 45. | Institutions internationales
Mercredi 11—12.45, 14—15.30 tous les 15 jours | Héraud |
| 46. | Institutions financières
Vendredi 11.30—13 | Gaudemet |
| 47. | Travaux pratiques: Droit civil
Mardi 17—18.30 | Constantinesco |
| 48. | Travaux pratiques: Droit constitutionnel
Mercredi 8.30—10 | Peiser |

2ème année

- | | | |
|-----|---|----------------|
| 49. | Droit civil
Lundi 11—12, 17—18, Jeudi 9—10 | Constantinesco |
| 50. | Histoire des institutions et des faits sociaux
Mardi 9—12.30 | Coudert |
| 51. | Droit administratif
Mercredi 10—12 | Peiser |
| 52. | Economie politique II
Mercredi 13.15—15.30 | Houssiaux |
| 53. | Droit pénal général
4 heures | N. N. |
| 54. | Travaux pratiques: Droit civil
Mardi 15—16.30 | Constantinesco |

55. Travaux pratiques: Droit administratif Peiser
Mercredi 15.45—18.30
56. Bibliographische Hilfsmittel für Übersetzer und Dolmetscher Leiner
Do 8—9 Hörsaal 317
57. Notizentechnik Weis
Do 17—18 Hörsaal 110
- Weitere Vorlesungen und Übungen siehe Philosophische Fakultät.

UNTERSTUFE: 1. UND 2. SEMESTER

58. Aufsätze zur Landeskunde Fataud
Mi 10—11 Hörsaal 111
59. Phonetik Niemann
1. und 2. Semester Mi 16.30—17.15
1. bis 6. Semester Fr 8—8.45 Im Institut d'Etudes Françaises
60. Grundzüge der französischen Grammatik Weis
Do 12—13 BPI Hörsaal 2
61. Nachschriften und Übungen zur Grammatik Keller
Di 10—12 Hörsaal 111
62. Leseübungen und Berichte Niemann
Do 8.45—9.30 Im Institut d'Etudes Françaises
63. Diskussionen und Referate Keller
Mo 9—10 Hörsaal 308
64. Übungen zu Themen des Alltags Kremer-Marietti
Do 16—17 Hörsaal 111
65. Synonymik und Wortschatzübungen an Texten Fataud
1. bis 4. Semester Do 13—14 Im Institut d'Etudes Françaises, Fr 11—12 Hörsaal 111
66. Explications de textes Giacometti
Fr 9—10 Im Institut d'Etudes Françaises
67. Literarische Übersetzungen aus dem Deutschen Guélaud
in das Französische
1. bis 3. Semester Mo 8.30—9.15 Im Institut d'Etudes Françaises
68. Übersetzung literarischer Texte aus dem Französischen Best
in das Deutsche
Gruppe I: Di 15—16 Hörsaal 110 (Diplomprüfung)
69. Übersetzung allgemeiner Texte aus dem Französischen Best
in das Deutsche (Staatliche Prüfung)
Do 10—11 Hörsaal 110
70. Übersetzung schwieriger literarischer und wissenschaftlicher Weis
Texte aus dem Französischen in das Deutsche (Diplomprüfung)
Do 8—10 Hörsaal 212
71. Übersetzung wirtschaftlicher Texte aus dem Deutschen Rufin
in das Französische
Di 12—13 Hörsaal 111

72. Übersetzungen aus der französischen Tagespresse **Best**
 Gruppe I: Di 8—9 Hörsaal 110 (Diplomprüfung)
 Gruppe II: Di 9—10 (Staatliche Prüfung)
73. Übersetzungen aus der deutschen Tagespresse **Cuby**
 Do 10—12 BPI Saal 201
74. Übersetzungen allgemeinen Inhalts aus dem Englischen **Cuby**
 in das Französische
 Mo 9—10 BPI Saal 202
75. Übersetzungen allgemeinen Inhalts aus dem Französischen **Roberts**
 in das Englische
 2 st. nach Vereinbarung
76. Übersetzung technischer Texte aus dem Französischen **Cunliffe**
 in das Englische
 1 st. nach Vereinbarung
77. Einführung in die Terminologie der Technik: **Cuby**
 Allgemeine Begriffe
 Mi 11—12 Hörsaal 110, Fr 8—9 Hörsaal 111
78. Einführung in die Rechtssprache: **Geoffroy**
 Übersetzungen und Terminologie
 Mi 9—10 Hörsaal 110, Do 13—14 Hörsaal 109
79. Einführung in das Konsekutivdolmetschen **Rufin**
 (für Dolmetscher und Übersetzer)
 Di 16—18 Hörsaal 111
80. Einführung in die französische Handelskorrespondenz: **Schweitzer**
 Preis-anfrage, Angebot, Bestellung, Versandanzeige, Rechnung,
 Widerruf der Bestellung, Mängelrügen, Lieferungsverzug
 1. Semester Sa 8—10 Hörsaal 212
81. Auskünfte, Zahlungsverkehr, Scheck, Wechsel, Mahnbriefe; **Schweitzer**
 Wirtschaftliche Texte aus der Nahrungsmittelindustrie
 2. Semester Mo 15—17 Hörsaal 110

MITTELSTUFE: 3. UND 4. SEMESTER

82. Übungen zur Syntax und Stilistik **Fataud**
 Mi 9—10 Hörsaal 111 Fr 13—14 Hörsaal 110
83. Französische und deutsche Abkürzungen (Sigles) **Fataud**
 Fr 10—11 Hörsaal 111
84. Les tendances actuelles: Gespräche und Referate **Fataud**
 über Probleme des modernen Frankreich
 Fr 8—10 Hörsaal 110
85. Synonymik und Wortschatzübungen an Texten **Fataud**
 Do 13—14 Im Institut d'Etudes Françaises, Fr 11—12 Hörsaal 111
86. Zusammenfassung und Kommentare (Französisch und Deutsch) **Keller**
 Mo 10—12 Hörsaal 110
87. Kursorische Lektüre eines französischen Prosawerkes **Keller**
 Mi 11—12 BPI Saal 201

- | | | |
|------|--|------------|
| 88. | Übersetzung literarischer Texte aus dem Französischen
in das Deutsche (Diplomprüfung)
Mi 14—15 Hörsaal 111 | Best |
| 89. | Übersetzung allgemeiner Texte aus dem Französischen
in das Deutsche
Di, Mi 13—14 Hörsaal 111 | Best |
| 90. | Übersetzung literarischer Texte aus dem Deutschen
in das Französische
Di 14—16 BPI Saal 201 | Cuby |
| 91. | Übersetzung politischer und wirtschaftlicher Texte
aus dem Deutschen in das Französische
Mo 9—10 Hörsaal 111, Fr 16—17 Hörsaal 109 | Rufin |
| 92. | Übersetzung wirtschaftlicher Texte aus dem Französischen
in das Deutsche
Do 16—17 Hörsaal 110 | Geoffroy |
| 93. | Die französische Rechtssprache: Übersetzungen
und Terminologie
Do 13—14 Hörsaal 109 | Geoffroy |
| 94. | Übersetzung aus dem Deutschen in das Französische:
Transportwesen
Mo 16—18 Hörsaal 109 | Cuby |
| 95. | Übersetzungen aus dem Deutschen in das Französische:
Bergbau
Fr 12—13 Hörsaal 111 | Keller |
| 96. | Übersetzung technischer Texte aus dem Französischen
in das Deutsche
Do 9—10 BPI Saal 201 | Geoffroy |
| 97. | Übersetzung technischer und wirtschaftlicher Texte
aus dem Französischen in das Englische
Do 12—13 BPI Saal 202 | Cunliffe |
| 98. | Übersetzung technischer und wirtschaftlicher Texte
aus dem Englischen in das Französische
Mo 8—9 Hörsaal 111 | Cuby |
| 99. | Internationale Verträge
Di, Mi 8—9 Hörsaal 111 | Fataud |
| 100. | Berichte der Montanunion
Di 9—11 Im Institut d'Etudes Françaises. | Fataud |
| 101. | Metallurgie
Mo 12—13 Hörsaal 110 | Keller |
| 102. | Electricité et Electronique
Mi 12—13 Im Institut d'Etudes Françaises, Fr 11—12 BPI Saal 201 | Giacometti |
| 103. | Wichtige Begriffe der Kernphysik
Mi 10—12 Im Institut d'Etudes Françaises | Giacometti |

104. Texte aus dem Fachgebiet der Chemie N. N.
Fr 8—9 Hörsaal 110
105. Texte zur Terminologie der Wirtschaftsgeographie Giacometti
Do 10—12 BPI Saal 202
106. Texte zur Terminologie der Hotellerie Best
Do 12—13 Hörsaal 109
107. Texte zur Terminologie der Nahrungsmittelindustrie Giacometti
Di 11—13 Im Institut d'Etudes Françaises
108. Konsektivdolmetschen: Französisch-deutsch Best
Di 17—19 Hörsaal 109
109. Konsektivdolmetschen: Deutsch-französisch Cuby
Sa 8—10 Hörsaal 308
110. Konsektivdolmetschen: Englisch-französisch Cuby
Di 16—17 BPI Saal 201
111. Konsektivdolmetschen: Französisch-englisch, Roberts
2 st. nach Vereinbarung
112. Einführung in das Simultandolmetschen Rufin
(für Übersetzer und Dolmetscher)
Sa 10—12 Hörsaal I

Handelskorrespondenz

113. Die kaufmännischen Hilfgewerbe: Schweitzer
Vertreter, Kommissionär, Spediteur, Versicherungen. Unter-
nehmensformen. — Wirtschaftliche Texte aus der Eisen- und
Stahlindustrie
3. Semester Fr 17—19 Hörsaal 212
114. Konkurse — Schiedsgerichte — Bankgeschäfte — Schweitzer
Außenhandel — Verkehr mit Behörden. — Wirtschaftliche Texte
aus der Energiewirtschaft und technische Neuheiten
4. Semester Mo 13—14 Hörsaal 110

Kurzschrift

115. Französische Stenographie, System Kennerknecht Biehl
3. Semester Do 15—16, 4. Semester Do 14—15 Hörsaal 110

OBERSTUFE: 5. UND 6. SEMESTER

116. Syntax und Stilistik Fataud
Mi 9—10 Hörsaal 111, Fr 13—14 Hörsaal 110
117. Französische und deutsche Abkürzungen (Sigles) Fataud
Fr 10—11 Hörsaal 111
118. La technique de la dissertation Fataud
Di 16—17 Im Institut d'Etudes Françaises
119. Zusammenfassungen und Kommentare Keller
Mo 10—12 Hörsaal 110

- | | | |
|-------|--|------------|
| 120. | Les tendances actuelles: Gespräche und Referate
über Probleme des heutigen Frankreich
Fr 8—10 Hörsaal 110 | Fataud |
| 121. | Übersetzung politischer und kulturkundlicher Texte
aus dem Französischen in das Deutsche
2 st. nach Vereinbarung | Best |
| 122. | Übersetzung politischer Texte aus dem Deutschen
in das Französische
Do 17—18 Hörsaal 109 | Keller |
| 123. | Übersetzungen aus dem Deutschen in das Französische:
Transportwesen (Terminologie)
Mo 16—18 Hörsaal 109 | Cuby |
| 124. | Übersetzungen aus dem Deutschen in das Französische:
Bergbau (Terminologie)
Fr 10—12 Hörsaal 110 | Keller |
| 125. | Übersetzungen aus dem Deutschen in das Französische:
Metallurgie
Fr 16—18 Hörsaal 317 | Keller |
| 126. | Aus der Praxis des Übersetzers (Terminologie)
Fr 9—10 Hörsaal 111 | Feld |
| 127. | Übersetzung wirtschaftlicher Texte aus dem Deutschen
in das Französische
Fr 14—16 BPI Saal 201 | Rufin |
| 128. | Übersetzung juristischer und wirtschaftlicher Texte
aus dem Französischen in das Deutsche
Mi 12—13 Hörsaal 110 | Weis |
| 129. | Übersetzung technischer und wirtschaftlicher Texte
aus dem Französischen in das Englische
Do 12—13 BPI Saal 202 | Cunliffe |
| 130. | Übersetzung technischer und wirtschaftlicher Texte
aus dem Englischen in das Französische
Mo 8—9 Hörsaal 111 | Cuby |
| 131. | Internationale Verträge
Di, Mi 8—9 Hörsaal 110 | Fataud |
| 132. | Berichte der Montanunion
Di 9—11 Im Institut d'Etudes Françaises | Fataud |
| 133. | Zur Terminologie der Wirtschaftsgeographie
Do 10—11 BPI Saal 202 | Giacometti |
| 134. | Konferenzterminologie
Mo 16—17 Hörsaal 317 | Rufin |
| 135. | Lang- und Kurzberichte in französischer und
deutscher Sprache
2 st. nach Vereinbarung | Rufin |
| 135a. | Konsekutivdolmetschen: Französisch-deutsch
Di 17—19 Hörsaal 109 | Best |

- | | | |
|------|---|---------------------------|
| 136. | Konsekutivdolmetschen: Deutsch-französisch
Sa 8—10 Hörsaal 308 | Cuby |
| 137. | Konsekutivdolmetschen: Französisch-englisch
2 st. nach Vereinbarung | Roberts |
| 138. | Konsekutivdolmetschen: Englisch-Französisch
Di 16—17 BPI Saal 201 | Cuby |
| 139. | Simultandolmetschen: Französisch-deutsch
Mo 14—16 Hörsaal I | Best |
| 140. | Simultandolmetschen: Deutsch-französisch
Mi 9.45—11.15 Hörsaal I | Rufin |
| 141. | Simultandolmetschen: Französisch-englisch,
englisch-französisch
2 st. nach Vereinbarung | Cunliffe |
| 142. | Verhandlungsdolmetschen
Mo 8—9 BPI Saal 400 | Keller, Rufin, Kappus |
| 143. | Vortragdolmetschen in vier Sprachen
Mi 9—10 Hörsaal I | Cuby, Weis, Sowden, Marti |

Sonderkurse

- | | | |
|------|---|---------|
| 144. | Anfänger I
Mo 18.30—20 BPI Saal 201, Do 18.30—20, Sa 10—11 Im Institut d'Etudes Françaises | Rufin |
| 145. | Anfänger II
Di 18.30—20 BPI Saal 201, Mi, Fr 18.30—20 Im Institut d'Etudes Françaises | Keller |
| 146. | Mittelkurs I
Mi 17.30—19 BPI Saal 201, Fr 17.15—18 Im Institut d'Etudes Françaises | Cuby |
| 147. | Mittelkurs II
Di 19—20.30 Im Institut d'Etudes Françaises, Do 19—19.45 BPI Saal 201 | Cuby |
| 148. | Fortgeschrittene I
2 st. nach Vereinbarung Im Institut d'Etudes Françaises | Cuby |
| 149. | Übersetzung deutscher Texte in das Französische I
Mo 8.30—10 Im Institut d'Etudes Françaises | Guélaud |
| 150. | Übersetzung deutscher Texte in das Französische II
Di 14—16 Im Institut d'Etudes Françaises | Cuby |

ENGLISCHE ABTEILUNG

1.—6. SEMESTER

Landeskunde

- | | | |
|------|---|------------|
| 151. | The Regions of the British Isles
Di 15—16 Hörsaal 111 | Hutchinson |
| 152. | English Literature: Novelists — Recent and Contemporary
Mo 16—17 Hörsaal 212, Di 13—14 Hörsaal 110 | Wells |
| 153. | History of England
Di 10—11 Hörsaal 109 | Cunliffe |

- | | | |
|------|---|------------|
| 154. | The Commonwealth
Mi 16—17 Hörsaal 111 | Hutchinson |
| 155. | Economic Geography of Anglo-America II
Mo 12—13 Hörsaal 317 | Weis |
| 156. | America: Its history and people
Do 11—12 Hörsaal 110 | Mulvehill |
| 157. | American Literature: Trends in 20th century poetry
2 st. nach Vereinbarung | Wells |
| 158. | English Art | N. N. |
| 159. | Notizentechnik
Do 17—18 Hörsaal 109 | Weis |

UNTERSTUFE: 1. UND 2. SEMESTER

- | | | |
|------|--|------------|
| 160. | Grundzüge der englischen Grammatik
Fr 12—13 Hörsaal 110 | Weis |
| 161. | Nachschriften, grammatikalische Übungen
1. Semester Do 15—16 Im Institut d'Etudes Françaises
2. Semester Do 14—15 BPI Saal 202 | Roberts |
| 162. | Phonetik
1. Semester Mo 10—11, 2. Semester 11—12 Hörsaal 109 | Roberts |
| 163. | Modern English Practice. Exercises in English
Mo 9—10 Hörsaal 109 | Cunliffe |
| 164. | Übungen zur englischen Synonymik
Di 9—10 Hörsaal 109 | Hutchinson |
| 165. | Übungen zum Wortschatz des Alltags
Fr 8—9 Hörsaal 110 | Roberts |
| 166. | Übersetzungen aus der deutschen Tagespresse
in das Englische
Di 8—9, Mi 10—11 Hörsaal 110 | Roberts |
| 167. | Übersetzungen aus der englischen Tagespresse
in das Deutsche (mit Kurzreferaten)
Gruppe I Mi 15—17, Gruppe II Fr 14—16 Hörsaal 109 | Kappus |
| 168. | Übersetzung leichterer wirtschaftlicher Texte aus dem
Englischen in das Deutsche
Fr 16—18 Hörsaal 111 | Kappus |
| 169. | Einführung in die englische Wirtschaftssprache
Di 11—12 Hörsaal 110, Do 16—17 Hörsaal 109 | Sowden |
| 170. | Einführung in die Terminologie der Technik:
Allgemeine Begriffe
Fr 10—12 Hörsaal 109 | Sowden |
| 171. | Übersetzungen allgemeinen Inhalts aus dem Englischen
in das Französische
Mo 9—10 BPI Saal 202 | Cuby |

172. Übersetzungen allgemeinen Inhalts aus dem Französischen in das Englische Roberts
2 st. nach Vereinbarung
173. Übersetzungen technischer Texte aus dem Französischen in das Englische Cunliffe
1 st. nach Vereinbarung
174. Einführung in das Konsekutivdolmetschen: Gedächtnisübungen (für Übersetzer und Dolmetscher) Hutchinson
Mi 13.30—15 Hörsaal 109

Englische Handelskorrespondenz

175. Der englische Geschäftsbrief im Rahmen des Kaufvertrags unter Berücksichtigung des Exporthandels Gramsch
1. Semester Di 16—18 Hörsaal 110
176. Der Schriftwechsel im Rahmen des Zahlungsverkehrs. Zahlungsarten — Mahnschreiben — Auskünfte — Bewerbungen Gramsch
2. Semester Fr 14—16 Im Institut d'Etudes Françaises

MITTELSTUFE: 3. UND 4. SEMESTER

177. Phonetik: Intonation Roberts
Mo 9—10 Hörsaal 110
178. Aufsätze und Referate zur Landeskunde Hutchinson
Di 8—9 Hörsaal 317
179. Mündliche und schriftliche Zusammenfassungen — Gedächtnisübungen Cunliffe
Di 9—10 Hörsaal 111
180. Referate in englischer Sprache über Themen aus der Tageszeitung Cunliffe
Mi 8—9 Hörsaal 212, Mi 17—18 Hörsaal 109
181. Übersetzung wirtschaftlicher und politischer Texte aus dem Deutschen in das Englische Sowden
Mo 9—10 Hörsaal 317, Mi 11—12 BPI Saal 102
182. Übersetzung technischer Texte aus dem Deutschen in das Englische: Metallurgie (Terminologie) Sowden
Mo 11—12 Hörsaal 105
183. Übersetzung wirtschaftlicher Texte aus dem Deutschen in das Englische Sowden
Mo 12—13 Hörsaal 105, Mi 10—11 Hörsaal 110
184. Übersetzung landeskundlicher Texte aus dem Deutschen in das Englische Roberts
Mi 11—12.30 Hörsaal 316
185. Der Handelsteil einer Zeitung: Übersetzungen aus dem Deutschen in das Englische Hutchinson
Do 17—18 Hörsaal 111

- | | | |
|------|---|------------|
| 186. | Übersetzung von Texten aus den Arbeitsgebieten der internationalen Organisationen
Di 11—12, Do 10—11 Hörsaal 109 | Hutchinson |
| 187. | Übersetzung wirtschaftlicher und politischer Texte aus dem Englischen in das Deutsche
Di 16—17 Hörsaal 109 | Kappus |
| 188. | Übersetzung technischer Texte: Metallverarbeitung (Terminologie)
Do 14—15 BPI Saal 101 | Kappus |
| 189. | Übersetzung technischer Texte aus dem Englischen in das Deutsche: Bergbau (Terminologie)
Mo 10—11 Hörsaal 317 | Kappus |
| 190. | Übersetzung technischer Texte aus dem Deutschen in das Englische: Bergbau
Do 9—10 Hörsaal 111 | Sowden |
| 191. | Übersetzung technischer und wirtschaftlicher Texte aus dem Französischen in das Englische
Do 12—13 BPI Saal 202 | Cunliffe |
| 192. | Übersetzung technischer und wirtschaftlicher Texte aus dem Englischen in das Französische
Mo 8—9 Hörsaal 111 | Cuby |
| 193. | Übungen zur Terminologie der Wirtschaft
Fr 10—11 Hörsaal 111 | Cunliffe |
| 194. | Übungen zur Terminologie des Bank- und Börsenwesens
Fr 11—12 Hörsaal 111 | Cunliffe |
| 195. | Einführung in den Wortschatz der Chemie (Terminologie)
Mi 9—10 Hörsaal 109 | Cunliffe |
| 196. | Übungen zum Wortschatz der Wirtschaftsgeographie
Mo 15—16 Hörsaal 212, Di 14—15 Hörsaal 110 | Cunliffe |
| 197. | Übungen zur Terminologie der Technik: Stahl und Eisen
Mi 15—16 Hörsaal 110 | Sowden |
| 198. | Einführung in die Konferenzterminologie
Sa 11—12 Hörsaal 111 | Sowden |
| 199. | Konsequativdolmetschen: Englisch-deutsch (für Dolmetscher und Übersetzer)
Mi 13.30—15 Hörsaal 110 | Kappus |
| 200. | Konsequativdolmetschen: Deutsch-englisch (für Dolmetscher und Übersetzer)
Sa 8—10 Hörsaal 111 | Hutchinson |
| 201. | Einführung in das Simultandolmetschen (für Dolmetscher und Übersetzer)
Di 13—15 Hörsaal I | Hutchinson |
| 202. | Konsequativdolmetschen: Englisch-französisch
Di 16—17 BPI Saal 201 | Cuby |
| 203. | Konsequativdolmetschen: Französisch-englisch
2 st. nach Vereinbarung | Roberts |

Handelskorrespondenz

204. Kaufmännischer Schriftverkehr: Gramsch
Vom inländischen Erzeuger zum ausländischen Verbraucher.
Transport, Verzollung, Bankverkehr. Marktforschung
3. Semester Fr 16—18 Hörsaal 110
205. Die Unternehmensformen. Die Hilfskräfte des Kaufmanns Gramsch
im Außenhandel. Versicherungswesen. Export-Credit-Garantees
Department. Auflösung des Betriebs
4. Semester Di 14—16 Hörsaal 109

Kurzschrift (nach dem System Kennerknecht)

206. 3. Semester Biehl
Fr 15—16 Hörsaal 110
207. 4. Semester Biehl
Fr 14—15 Hörsaal 110

OBERSTUFE: 5. UND 6. SEMESTER

208. Der Handelsteil einer Zeitung: Übersetzungen aus dem Hutchinson
Deutschen in das Englische
Do 17—19 Hörsaal 111
209. Übersetzung wirtschaftlicher und politischer Texte Sowden
aus dem Deutschen in das Englische
Mo 9—10 Hörsaal 317, Mi 11—12 Hörsaal 202
210. Übersetzungen von Texten aus den Arbeitsgebieten Hutchinson
der internationalen Organisationen
Di 11—12, Do 10—11 Hörsaal 109
211. Übersetzung wirtschaftlicher und politischer Texte Kappus
aus dem Englischen in das Deutsche
Di 16—17 Hörsaal 109
212. Übersetzung technischer Texte aus dem Englischen Kappus
in das Deutsche: Bergbau (Terminologie)
Mo 10—11 Hörsaal 317
213. Übersetzung technischer Texte aus dem Deutschen Sowden
in das Englische: Bergbau
Do 9—10 Hörsaal 111
214. Übersetzung technischer Texte: Metallverarbeitung Kappus
(Terminologie)
Do 14—15 BPI Saal 101
215. Übersetzung technischer und wirtschaftlicher Texte Cunliffe
aus dem Französischen in das Englische
Do 12—13 BPI Saal 202
216. Übersetzung technischer und wirtschaftlicher Texte Cuby
aus dem Englischen in das Französische
Mo 8—9 Hörsaal 111

- | | | |
|------|--|---------------------------|
| 217. | Übungen zur Terminologie der Wirtschaft
Fr 10—11 Hörsaal 111 | Sowden |
| 218. | Übungen zur Terminologie des Bank- und Börsenwesens
Fr 11—12 Hörsaal 111 | Cunliffe |
| 219. | Übungen zur Terminologie der Chemie
Mi 9—10 Hörsaal 109 | Cunliffe |
| 220. | Übungen zum Wortschatz der Wirtschaftsgeographie
Mo 15—16 Hörsaal 212, | Cunliffe |
| 221. | Übungen zur Terminologie der Technik: Stahl und Eisen
Mi 15—16 Hörsaal 110 | Sowden |
| 222. | Einführung in die Konferenzterminologie
Sa 11—12 Hörsaal 111 | Sowden |
| 223. | Lang- und Kurzberichte in englischer und deutscher Sprache
2 st. nach Vereinbarung | Cunliffe |
| 224. | Konsekutivdolmetschen: Englisch-deutsch
Mi 13.30—15 Hörsaal 110 | Kappus |
| 225. | Konsekutivdolmetschen: Deutsch-englisch
Sa 8—10 Hörsaal 111 | Hutchinson |
| 226. | Konsekutivdolmetschen: Französisch-englisch,
englisch-französisch
3. bis 6. Semester 2 st. nach Vereinbarung | Roberts |
| 227. | Simultandolmetschen: Deutsch-englisch
Di 13—15 Hörsaal I | Hutchinson |
| 228. | Simultandolmetschen: Englisch-deutsch
2 st. nach Vereinbarung | Kappus |
| 229. | Simultandolmetschen: Französisch-englisch
englisch-französisch
2 st. nach Vereinbarung | Cunliffe |
| 230. | Verhandlungsdolmetschen
Mo 8—9 BPI Saal 100 | Hutchinson, Kappus, Rufin |
| 231. | Vortragsdolmetschen in vier Sprachen
Mi 9—10 Hörsaal I | Cuby, Weis, Sowden, Marti |

Sonderkurse

Englisch für Anfänger

- | | | |
|------|--|-------|
| 232. | 1. Kurs: Anfänger
3 st. nach Vereinbarung | Peart |
| 233. | 2. Kurs: Fortgeschrittene
3 st. nach Vereinbarung | Peart |
| 234. | 3. Kurs: Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfung
2 st. nach Vereinbarung | Peart |

SPANISCHE ABTEILUNG

1.—6. SEMESTER

Landeskunde

- | | | |
|------|--|---------|
| 235. | Historia de la literatura: el siglo XX
Fr 8—9 Hörsaal 317 | Cañedo |
| 236. | La novela en la Edad de Oro
Do 8—9 Hörsaal 317 | Cañedo |
| 237. | Historia de España (Edad Media)
Sa 10—11 Hörsaal 109 | Richart |
| 238. | Geografía de España
Di 13—14 Hörsaal 317 | Martí |
| 239. | Notizentechnik
Do 17—18 Hörsaal 110 | Wels |

1. VORSEMESTER

- | | | |
|------|--|--------|
| 240. | Einführung in das Spanische
Sa 9—11 Hörsaal 109 | Cañedo |
|------|--|--------|

2. VORSEMESTER

- | | | |
|------|--------------------------------------|---------|
| 241. | Einführung II
Sa 8—11 Hörsaal 317 | Richart |
|------|--------------------------------------|---------|

1. UND 2. SEMESTER

- | | | |
|------|--|---------|
| 242. | Übungen zum Wortschatz und zur Synonymik
Mi 10—11 Hörsaal II | Richart |
| 243. | Übersetzung politischer Texte aus dem Deutschen
in das Spanische
Di 10—11 Hörsaal 110, Fr 17—18 BPI Saal 202 | Richart |
| 244. | Übersetzung wirtschaftlicher Texte aus dem Deutschen
in das Spanische
Do 10—12 Hörsaal 111 | Martí |
| 245. | Übersetzung politischer und wirtschaftlicher Texte
aus dem Spanischen in das Deutsche
Mo 14—15 Hörsaal 109 | Vogt |
| 246. | Einführung in den Wortschatz der Wirtschaftssprache
Mi 17—18 Hörsaal 201 | Martí |
| 247. | Einführung in die Terminologie der Technik
Do 14—15 BPI Saal 201 | Richart |
| 248. | Übersetzung literarischer Texte aus dem Spanischen
in das Deutsche
Mo 15—16 Hörsaal 109 | Vogt |
| 249. | Übersetzung literarischer Texte aus dem Deutschen
in das Spanische
Do 9—10 BPI Saal 102 | Cañedo |

- | | | |
|---------------------------|---|-------------|
| 250. | Übersetzung allgemeiner Texte aus dem Französischen
in das Spanische
Mi 11—12 Hörsaal II | Richart |
| 251. | Comentario de textos españoles
Do 11—12 Hörsaal 317 | Cañedo |
| 252. | Ejercicios de Traducción
Fr 11—12 Hörsaal 317 | Cañedo |
| 253. | Handelskorrespondenz
Mi 18—19 BPI Saal 201 | Marti |
| 254. | Spanische Kurzschrift
1 st. nach Vereinbarung | Thomsen |
| 3. BIS 6. SEMESTER | | |
| 255. | Grammatikalische Übungen
Di, Do 12—13 BPI Saal 201 | Richart |
| 256. | Übersetzungen aus der deutschen Tagespresse
Do 11—12 Hörsaal 109, Do 15—16 Hörsaal 201 | Richart |
| 257. | Übersetzungen wirtschaftlichen Inhalts aus dem Deutschen
in das Spanische
Mi 17—17.45 Hörsaal 209 | Marti |
| 258. | Übersetzung wirtschafts- und kulturkundlicher Texte
aus dem Spanischen in das Deutsche
Mo 13—14 Hörsaal 109 | Vogt |
| 259. | Übersetzung politischer und wirtschaftlicher Texte
aus dem Englischen in das Spanische
Fr 8—9 Hörsaal 212 | Marti |
| 260. | Übersetzung politischer und wirtschaftlicher Texte
aus dem Französischen in das Spanische
Do 9—10 | Richart |
| 261. | Übersetzung literarischer Texte aus dem Deutschen
in das Spanische
Do 9—10 BPI Saal 102 | Cañedo |
| 262. | Comentarios de textos españoles
Do 11—12 Hörsaal 317 | Cañedo |
| 263. | Traducción y comentario de fragmentos de „La Busca“
de Pío Baroja
Fr 11—12 Hörsaal 317 | Cañedo |
| 264. | Übungen zur Terminologie von Verträgen
Sa 10—11 | Marti |
| 265. | Übungen zur Terminologie der Technik
Sa 9—10 Hörsaal 110 | Marti |
| 266. | Konsequetivdolmetschen: Deutsch-spanisch
Mi 12—13 Hörsaal 109 | Marti |
| 267. | Konsequetivdolmetschen: Spanisch-deutsch
Mo 10—11 Hörsaal 308 | Marti, Weis |

- | | | |
|------|---|-------------|
| 268. | Simultandolmetschen: Spanisch-deutsch
Mo 8—9 Hörsaal I | Weis |
| 269. | Simultandolmetschen: Deutsch-spanisch
Sa 8—9 Hörsaal I | Marti |
| 270. | Vortragsdolmetschen
Mi 9—10 Hörsaal I | Marti, Weis |
| 271. | Handelskorrespondenz
1 st. nach Vereinbarung | Marti |
| 272. | Spanische Kurzschrift (Fortgeschrittene)
1 st. nach Vereinbarung | Thomsen |

ITALIENISCHE ABTEILUNG

1.—6. SEMESTER

Landeskunde

- | | | |
|------|---|-------|
| 273. | Le Regioni d'Italia
Fr 10—11 BPI Saal 201 | Nesti |
| 274. | Sommario della storia d'Italia
Mo 18—19 BPI Saal 212 | Nesti |
| 275. | La letteratura italiana
Do 14—15 Hörsaal 316 | Nesti |
| 276. | Notizentechnik
Do 17—18 Hörsaal 110 | Weis |

Weitere Vorlesungen und Übungen siehe Philosophische Fakultät.

1. VORSEMESTER

- | | | |
|------|---|-------|
| 277. | Einführung in das Italienische
Fr 14—16 BPI Saal 201, Sa 11—13 Hörsaal 110 | N. N. |
|------|---|-------|

2. VORSEMESTER

- | | | |
|------|--|-------|
| 278. | Italienisch für Fortgeschrittene
Mo 14—16, Fr 8—9, 13—14 BPI Saal 201 | N. N. |
|------|--|-------|

UNTERSTUFE: 1. UND 2. SEMESTER

- | | | |
|------|---|---------|
| 279. | Grammatikalische Übungen
Do 9—10 | Nesti |
| 280. | Fonetica italiana
Do 11—12 Hörsaal 317 | Mangold |
| 281. | Zeitungstexte: Übungen zum Wortschatz und zur Synonymik
2 st. nach Vereinbarung | Nesti |
| 282. | Übersetzung politischer und wirtschaftlicher Texte
aus dem Italienischen in das Deutsche
Do 18—19 Hörsaal 110 | Weis |

- | | | |
|---|--|-------------|
| 283. | Übersetzung politischer und wirtschaftlicher Texte
aus dem Deutschen in das Italienische
Di 11—13 Hörsaal 109 | Nesti |
| 284. | Referate und Diskussionen
1 st. nach Vereinbarung | Nesti |
| MITTEL- UND OBERSTUFE: 3. BIS 6. SEMESTER | | |
| 285. | Übersetzung politischer und wirtschaftlicher Texte
aus dem Deutschen in das Italienische
Do 11—13 | Nesti |
| 286. | Übersetzung politischer und wirtschaftlicher Texte
aus dem Italienischen in das Deutsche
Do 18—19 Saal 110 | Weis |
| 287. | Übersetzung politischer und wirtschaftlicher Texte
aus dem Französischen in das Italienische
1 st. nach Vereinbarung | Nesti |
| 288. | Übungen zur Terminologie der Wirtschaft
1 st. nach Vereinbarung | Nesti |
| 289. | Übungen zur Terminologie der Technik
1 st. nach Vereinbarung | Nesti |
| 290. | Konsekutivdolmetschen: Italienisch-französisch-deutsch
1 st. nach Vereinbarung | Weis |
| 291. | Konsekutivdolmetschen: Deutsch-französisch-italienisch
1 st. nach Vereinbarung | Nesti |
| 292. | Simultandolmetschen: Italienisch-französisch-deutsch
2 st. nach Vereinbarung | Nesti, Weis |
| 293. | Vortragsdolmetschen
Mi 9—10 Hörsaal 1 | Nesti, Weis |

RUSSISCH

1.—6. SEMESTER

Landeskunde

- | | | |
|--|--|-----------|
| 294. | Grundzüge der russischen Literatur (in russischer Sprache)
Di 12—13 BPl Saal 201 | Hellat |
| 295. | Überblick über die Geschichte Rußlands
(in russischer Sprache)
2 st. vierzehntäglich nach Vereinbarung | v. Miller |
| 296. | Wirtschaftsgeographie Rußlands
1 st. nach Vereinbarung | Kingsepp |
| Weitere Vorlesungen und Übungen siehe Philosophische Fakultät. | | |
| 297. | Notizentechnik
Do 17—18 Saal 110 | Weis |

1. VORSEMESTER

298. Einführung in die russische Sprache Hellat
4 st. nach Vereinbarung

2. VORSEMESTER

299. Russisch für Fortgeschrittene N. N.
4 st. nach Vereinbarung
300. Sprechübungen Kingsepp
1 st. nach Vereinbarung

UNTERSTUFE: 1.—2. SEMESTER

301. Einführung in die Syntax der russischen Sprache Kingsepp
1 st. nach Vereinbarung
302. Übungen zu Grammatik und Wortschatz Kingsepp
Mo 13—14 BPI Saal 201
303. Übersetzung wirtschaftlicher Texte aus dem Deutschen Kingsepp
in das Russische
Do 12—13 BPI Saal 202, Sa 9.45—10.30 Hörsaal 301
304. Übersetzung wirtschaftlicher Texte aus dem Russischen Hellat
in das Deutsche
Di 16—17.30
305. Zusammenfassungen und Berichte Hellat
Mo 12—12.45 Hörsaal 111
306. Übersetzung politischer und juristischer Texte Kingsepp
aus dem Deutschen in das Russische
1 st. nach Vereinbarung
307. Übersetzung politischer und juristischer Texte Kingsepp
aus dem Russischen in das Deutsche
1 st. nach Vereinbarung
308. Übungen zur Terminologie der Technik: Maschinenbau Kingsepp
1 st. nach Vereinbarung

MITTEL- UND OBERSTUFE: 3. BIS 6. SEMESTER

309. Übersetzung politischer und wirtschaftlicher Texte Kingsepp
aus dem Deutschen in das Russische
Mi 17—18.30 Hörsaal 111
310. Übersetzung politischer und wirtschaftlicher Texte Hellat
aus dem Russischen
Fr 12—13 BPI Saal 202
311. Übungen zur Terminologie der Technik: Metallurgie Kingsepp
1 st. nach Vereinbarung
312. Konsekutivdolmetschen: Deutsch-Russisch Kingsepp
Fr 18.30—20 Hörsaal 110

- | | | |
|------|---|--------|
| 313. | Konsektivdolmetschen: Russisch-deutsch
2 st. | Hellat |
| 314. | Simultandolmetschen
2 st. nach Vereinbarung | N. N. |

PORTUGIESISCH

- | | | |
|------|---|---------|
| 315. | Einführung in das Portugiesische
Mo, Mi, Fr 16—17 | N. N. |
| 316. | Portugiesisch für Fortgeschrittene
Mo, Mi 17—18 | Mangold |
| 317. | Übersetzung einfacher landeskundlicher Texte
Mo 10—12 | N. N. |
| 318. | Sprech- und Diktatübungen
Di 11—12 | N. N. |
| 319. | Figuras da literatura portuguesa
1 st. nach Vereinbarung | N. N. |

NIEDERLÄNDISCH

- | | | |
|------|---|------|
| 320. | Einführung in das Niederländische
2 st. nach Vereinbarung | Tax |
| 321. | Niederländisch für Fortgeschrittene
2 st. nach Vereinbarung | Tax |
| 322. | Übersetzung politischer und wirtschaftlicher Texte
aus dem Niederländischen in das Deutsche
2 st. nach Vereinbarung | Tax |
| 323. | Die Benelux-Staaten
Mi 9—10 Hörsaal I | Weis |

SCHWEDISCH

- | | | |
|------|--|--------|
| 324. | Einführung in das Schwedische
Mo 14—15.30 Hörsaal 308 | Sjödén |
| 325. | Schwedisch für Fortgeschrittene
Mo 11—12.30 Hörsaal 308 | Sjödén |

ARABISCH

- | | | |
|------|--|-------|
| 326. | Einführung in das klassische Arabisch
2 st. nach Vereinbarung | N. N. |
| 327. | Arabisch für Fortgeschrittene
2 st. nach Vereinbarung | N. N. |

CHINESISCH

- | | | |
|------|--|---------|
| 328. | Einführung in das moderne Chinesisch II
2 st. nach Vereinbarung | Mangold |
| 329. | Chinesisch VI
2 st. nach Vereinbarung | Mangold |

RUMÄNISCH

- | | | |
|------|--|-------------|
| 330. | Einführung in das Rumänische
2 st. nach Vereinbarung | Nagacevschi |
| 331. | Rumänisch für Fortgeschrittene
2 st. nach Vereinbarung | Nagacevschi |
| 332. | Übersetzungen allgemeinen Inhalts
1 st. nach Vereinbarung | Nagacevschi |
-